



PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD EN COLOMBIA
HERITAGE OF HUMANITY IN COLOMBIA

PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD EN COLOMBIA

HERITAGE OF HUMANITY IN COLOMBIA

PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD EN COLOMBIA

HERITAGE OF HUMANITY IN COLOMBIA



Comisión Nacional de
Cooperación
con la UNESCO
Colombia

MINISTERIO DE CULTURA
REPÚBLICA DE COLOMBIA

©MINISTERIO DE CULTURA

MINISTERIO DE CULTURA

MARIANA GARCÉS CÓRDOBA

Ministra

MARÍA CLAUDIA LÓPEZ SORZANO

Viceministra

ENZO ARIZA AYALA

Secretario general

JUAN LUIS ISAZA LONDOÑO

Director de Patrimonio

FRANCISCO JAVIER VÁSQUEZ GÓMEZ

Asesor de Asuntos Internacionales y Cooperación

INSTITUTO COLOMBIANO DE

ANTROPOLOGÍA E HISTORIA (ICANH)

DIEGO HERRERA GÓMEZ

Director general

CARLO EMILIO PIAZZINI SUÁREZ

Subdirector científico

MINISTERIO DE AMBIENTE, VIVIENDA Y DESARROLLO

TERRITORIAL

BEATRIZ ELENA URIBE BOTERO

Ministra

PARQUES NACIONALES NATURALES DE COLOMBIA

JULIA MIRANDA LONDOÑO

Directora

EDGAR EMILIO RODRÍGUEZ BASTIDAS

Subdirector técnico

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MARÍA ÁNGELA HOLGUÍN CUÉLLAR

Ministra

MÓNICA LANZETTA MUTIS

Viceministra

LUIS ARMANDO SOTO BOUTIN

Director de Asuntos Culturales

COMISIÓN COLOMBIANA DE COOPERACIÓN CON LA UNESCO

GUSTAVO PAREDES ROJAS

Secretario ejecutivo



FOTOGRAFÍAS

- ◆ Parque nacional natural Los Katíos
Archivo Parques Nacionales Naturales de Colombia
- ◆ Santuario de fauna y flora de Malpelo
Fundación Malpelo (Yves Lefèvre y Sandra Bessudo, fotografía general de la isla de Malpelo)
- ◆ Parque arqueológico de San Agustín
Instituto Colombiano de Antropología e Historia
- ◆ Parque arqueológico de Tierradentro
Instituto Colombiano de Antropología e Historia
- ◆ Puerto, fortificaciones y conjunto monumental de Cartagena de Indias
Fundación Terra Firme
Juan Luis Isaza Londoño
- ◆ Centro Histórico de Santa Cruz de Mompox
Juan Luis Isaza Londoño
- ◆ Carnaval de Barranquilla
Fundación Carnaval de Barranquilla
- ◆ Espacio Cultural del Palenque de San Basilio
Fundación Erigaie (Nicolás Cárdenas)
Carlos Mario Lema
- ◆ Carnaval de Negros y Blancos
Corporación del Carnaval de Negros y Blancos (Corpocarnaval)

TEXTOS

Ministerio de Cultura

Los siguientes textos fueron tomados de

www.unesco.org:

Procesiones de la Semana Santa de Popayán

El Sistema Normativo de los Wayuus, aplicado por el

püchipiüüi ("palabrero")

Músicas de marimba y cantos tradicionales del Pacífico

sur de Colombia

COORDINACIÓN EDITORIAL:

Taller Editorial Escuela Taller de Bogotá

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN:

Tangrama ↴

www.tangramagráfica.com

IMPRESIÓN

Nomos Impresores

ISBN: 978-958-9177-56-3

Ministerio de Cultura (Colombia)

Dirección de Patrimonio

Carrera 8 n°. 8-09 - Teléfono: (1) 3424100, Bogotá, D. C.

servicioalcliente@mincultura.gov.co

www.mincultura.gov.co

Primera edición: 2009

Segunda edición: 2011

ÍNDICE

Presentación	9
Presentation	11
Lista del Patrimonio Mundial	13
World Heritage List	13
♦ Puerto, fortificaciones y conjunto monumental de Cartagena	15
♦ Port, Fortresses and Group of Monuments in Cartagena	16
♦ Parque nacional natural Los Katíos	19
♦ Los Katíos National Park	20
♦ Centro Histórico de Santa Cruz de Mompox	23
♦ Historic Centre of Santa Cruz de Mompox	24
♦ Parque arqueológico de San Agustín	27
♦ San Agustín Archaeological Park	28
♦ Parque arqueológico de Tierradentro	31
♦ National Archaeological Park of Tierradentro	32
♦ Santuario de fauna y flora de Malpelo	35
♦ Malpelo Flora and Fauna Sanctuary	36
Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad	39
Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity	39
♦ Carnaval de Barranquilla	41
♦ The Carnival of Barranquilla	42
♦ Espacio Cultural de San Basilio de Palenque	45
♦ The Cultural Space of San Basilio de Palenque	46
♦ Carnaval de Negros y Blancos	49
♦ The Blacks and Whites Carnival	50
♦ Procesiones de Semana Santa en Popayán	53
♦ Holy Week Processions in Popayán	54
♦ El Sistema Normativo de los Wayuus, aplicado por el <i>pütchipü'üi</i> ("palabrero")	57
♦ The Wayuu Normative System, Applied by the <i>pütchipü'üi</i> (<i>palabrero</i>)	58
♦ Músicas de marimba y cantos tradicionales del Pacífico sur de Colombia	61
♦ Marimba Music and Traditional Chants from Colombia's South Pacific Region	62

PRESENTACIÓN

En Colombia existen seis sitios inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial y seis manifestaciones inscritas en la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Estas muestras únicas de la cultura y la naturaleza colombianas son representativas de un país cuya identidad se construye constantemente a partir de su diversidad.

Con la aceptación de la Convención de Patrimonio Mundial de 1972, el 24 de mayo de 1983, y la ratificación de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003, el 19 de marzo de 2008, Colombia se ha comprometido con una política integral de protección y salvaguardia del patrimonio cultural y natural, que tiene como objetivo principal su apropiación social por parte de las comunidades.

Esto no habría sido posible sin el trabajo conjunto de todos los actores involucrados en la materia. En el ámbito nacional, esta labor ha sido realizada por el Ministerio de Cultura, a través de la Dirección de Patrimonio; el Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH); el Ministerio de Ambiente, Vivienda y Desarrollo Territorial, a través de la Unidad Administrativa Especial del Sistema de Parques Nacionales Naturales; y la Cancillería.

Estos organismos hacen parte de la Comisión Intersectorial Nacional de Patrimonio Mundial (CINPM), creada mediante el Decreto 2406 del 15 de julio de 2005, cuyo objetivo es “Integrar a las distintas entidades involucradas en el manejo, cuidado y protección del patrimonio cultural y natural de la nación, y evaluar y conceptualizar sobre las nuevas propuestas de inscripción de bienes en la Lista de Patrimonio Mundial”.

Adicionalmente, la Comisión Nacional de Cooperación con la UNESCO e ICOMOS-Colombia son invitados permanentes a esta comisión y han jugado un papel importante en la consolidación de una política articulada para el manejo de los bienes inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial.

El material presentado a continuación muestra la riqueza de un patrimonio con valor excepcional universal. En la Lista de Patrimonio Mundial, Colombia cuenta con el conjunto más representativo de la arquitectura militar española de los siglos XVI, XVII y XVIII en el Caribe; con un centro histórico que se ha conservado casi intacto por más de doscientos años; con el mayor centro de conexión ecológica entre América Central y América del Sur; con una de las áreas marinas protegidas más grandes del mundo, con un conjunto de tumbas subterráneas único y con la mayor agrupación de monumentos religiosos y de esculturas megalíticas de América del Sur. Por su lado, en la Lista

Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial se encuentra uno de los carnavales más significativos de Colombia y uno de los lugares más representativos de la cultura y la historia afrocolombianas.

Estos sitios y estas manifestaciones son una muestra del patrimonio cultural y natural de Colombia. Su protección y salvaguardia son un compromiso y una responsabilidad de todos. Solo a partir de un trabajo conjunto entre el Estado y las comunidades se logrará que los sistemas de manejo y gestión sean efectivos y, con ello, que el patrimonio cultural y natural sea fuente de desarrollo económico y social.

Mariana Garcés Córdoba
Ministra de Cultura

PRESENTATION

In Colombia there are six sites listed in the List of World Heritage and six elements enrolled on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. These unique samples of Colombian culture and nature are representative of a country whose identity is built steadily from its diversity.

By accepting the World Heritage Convention of 1972, on May 24, 1983, and by the ratification of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of 2003, on March 19, 2008, Colombia has committed to a policy protection and safeguarding of cultural and natural heritage, which has as its main objective social ownership by communities.

This would not have been possible without the collaboration of all stakeholders in the field. At the national level, this work has been undertaken by the Ministry of Culture, through the Directorate of Heritage, the Colombian Institute of Anthropology and History (ICANH), the Ministry of Environment, Housing and Territorial Development, through National Natural Parks of Colombia, and the Foreign Affairs Ministry.

These organisms are part of the National Intersectorial Commission for World-Heritage-CINPM, created by Decree 2406 of July 15, 2005, whose goal is "to integrate the various entities involved in the management, care and protection of cultural and natural heritage of the Nation, and to assess and conceptualize on new proposals for inscription of properties on the World Heritage list."

Additionally, the National Commission for UNESCO and ICOMOS-Colombia is a standing invitation to this committee and has played an important role in building a coordinated policy for the management of properties inscribed on the World Heritage List.

The material presented below shows a rich heritage with outstanding universal value. At the World Heritage List, Colombia has the more representative group of monuments of the Spanish military architecture from the XVI, XVII and XVIII centuries in the Caribbean, an historical center that has been preserved almost intact for over two hundred years, the greatest center of ecological connectivity between Central and South America, one of the largest protected marine areas of the world, a unique series of underground tombs and the single largest group of religious monuments and megalithic sculptures in South America. Meanwhile, in the Representative List of Intangible Cultural Heritage there is one of the most important carnivals Colombia and one of the most representative places of the afro-colombian culture and history.

These sites and these elements are a sign of the cultural and natural heritage of Colombia. Protection and safeguarding is a commitment and a responsibility. Only after a joint effort between the state and communities will ensure that management systems and management are effective and thus the cultural and natural heritage is a source of economic and social development.

Mariana Garcés Córdoba
Minister of Culture

LISTA DEL PATRIMONIO MUNDIAL

WORLD HERITAGE LIST



PUERTO, FORTIFICACIONES Y CONJUNTO MONUMENTAL DE CARTAGENA

AÑO DE INSCRIPCIÓN: 1984

CRITERIOS

- ♦ **Criterio IV:** Ser un ejemplo excepcional de un tipo de construcción o de conjunto arquitectónico, o de paisaje que ilustra una etapa significativa de la historia.
- ♦ **Criterio VI:** Estar directa o tangiblemente asociado con eventos o con ideas o creencias de significado universal excepcional (el comité consideró que este criterio debería justificar una inclusión en la Lista sólo en circunstancias excepcionales o en conjunción con otros criterios).

El puerto, fortificaciones y conjunto monumental de Cartagena de Indias fue el primer sitio de Colombia inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial por ser un ejemplo eminente de la arquitectura militar española de los siglos XVI, XVII y XVIII, el más grande de América Latina y actualmente uno de los mejor conservados.

El 1 de junio de 1533, el capitán Pedro de Heredia fundó Cartagena de Indias en los terrenos del poblado indígena de Calamarí. Cincuenta años después, luego de los ataques de los ingleses John Hawkins y Francis Drake, el ingeniero militar Bautista Antonelli fortificó la ciudad por primera vez. Desde entonces, debido a su estratégica ubicación geográfica, Cartagena se convirtió en uno de los puertos más importantes del Caribe y en una plaza fuerte inexpugnable cuyas obras se extendieron hasta el siglo XVIII con la participación de los más importantes ingenieros militares de su tiempo.

A finales del siglo XIX se inició la expansión de la ciudad hacia el exterior del recinto amurallado con nuevas tipologías de vivienda, y durante el siglo XX la ciudad creció hasta convertirse en una de las más grandes de Colombia.

El conjunto existente es fruto de las diferentes estrategias de defensa de la ciudad, determinadas en parte por las particularidades geográficas de Cartagena y su bahía. Alrededor de la bahía interna, protegiendo la ciudad, se encuentran los fuertes de Manzanillo, Pastelillo y Castillogrande, mientras que el acceso a la ciudad se aseguró con la construcción de las baterías del Ángel de San Rafael, Santiago, Chamba y San Felipe, el castillo de San Fernando y el fuerte de San José en la bahía externa, en el sector de Bocachica.

Pero las construcciones más representativas de Cartagena de Indias son el cinturón amurallado, en el que sobreviven hoy más de quince baluartes, el castillo de San Felipe de Barajas, una de las obras españolas más importantes en América y símbolo de la ciudad, y el centro histórico, con la traza y la arquitectura características de las ciudades fortificadas de la América española.

La inclusión de este sitio en la Lista de Patrimonio Mundial, en 1984, permitió una mayor toma de conciencia sobre las responsabilidades en el manejo e intervención del Centro Histórico y del conjunto monumental y, en especial, la reafirmación de la ciudad como el mayor destino turístico de Colombia.

PORT, FORTRESSES AND GROUP OF MONUMENTS IN CARTAGENA

DATE OF INSCRIPTION: 1984

CRITERIA

- ♦ **Criteria IV:** To be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history.
- ♦ **Criteria VI:** To be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of

outstanding universal significance. (The Committee considers that this criterion should preferably be used in conjunction with other criteria).

The port, fortresses and group of monuments in Cartagena was the first site in Colombia to appear on the World Heritage List, as an outstanding example of Spanish military architecture in the 16th, 17th and 18th centuries, the largest in Latin America, and today, one of the best preserved.

On June 1, 1533, Captain Pedro de Heredia founded Cartagena de Indias on the lands of the indigenous Calamari peoples. Fifty years later, after attacks from the Englishman John Hawkins and Francis Drake, the military engineer Bautista Antonelli fortified the city for the first time. Since then, Cartagena has become an impregnable stronghold; and, due to its strategic geographical location, it is also one of the most important ports on the Caribbean.

At the end of the 19th century, the city began to expand outside the walled enclosures with new types of housing, and during the 20th century the city became one of the largest in Colombia.

The site, as it is today, is the fruit of a number of strategies to defend the city, determined in part by the geographical characteristics of Cartagena and its bays, running north-south, formed by a larger bay and a smaller one, and with that the two entrances called Bocagrande and Bocachica. Around the inner bay, and protecting the city, there are the forts of Manzanillo, Pastelillo, and Castillogrande; while access to the city itself was secured with the building of the batteries of Ángel de San Rafael, Santiago, Chamba and San Felipe, with the Castle of San Fernando and the Fort of San José, on the outer bay near Bocachica.

Nevertheless, the most important constructions in Cartagena are the city walls, of which more than 15 bulwarks still survive, the Castle of San Felipe, one of the most significant Spanish constructions in the Americas and a symbol of the city, and the historic centre, with the layout and architecture characteristic of Spanish colonial cities.

The inclusion of Cartagena in the World Heritage list in 1984 made people much more aware of their responsibilities for managing and conserving its Historic Centre and its group of monuments, and in particular the consolidation of the city as one of Colombia's top touristic destinations.



PARQUE NACIONAL NATURAL LOS KATÍOS

AÑO DE INSCRIPCIÓN: 1994

CRITERIOS

- ♦ **Criterio IX:** Ser ejemplo destacado que represente importantes procesos ecológicos y biológicos en la evolución y desarrollo terrestre, acuático y de los ecosistemas costeros y marinos, además de las comunidades de plantas y animales
- ♦ **Criterio X:** Contener los más importantes y significativos hábitats naturales para la conservación *in situ* de la diversidad biológica, que incluyan especies de valor universal excepcional desde el punto de vista de la ciencia o la conservación.

Tiene una de las floras más ricas del mundo en términos de biodiversidad y alberga varias especies animales amenazadas. Por su ubicación, también es un sitio esencial de intercambio entre las especies de América Central y América del Sur.

Con una extensión de 73 000 hectáreas, el parque nacional natural Los Katíos está ubicado al noroccidente de Colombia, limita con la República de Panamá y está bajo la jurisdicción de los municipios de Riosucio (Chocó) y Turbo (Antioquia).

El parque se divide en tres sectores: montañas y colinas, planicies sin inundaciones y pantanos. La zona protegida hace parte del Tapón del Darién, uno de los lugares del mundo con mayor riqueza hídrica, donde existen grandes caídas y saltos de agua de imponente hermosura, como El Tendal, La Tigra y El Tilupo.

El parque se encuentra en una zona de bosque húmedo tropical y tiene un grado elevado de endemismo. Se estima que existen más de 550 especies de vertebrados, 412 de aves y 113 de peces. Este parque es considerado la más importante barrera para el intercambio de la fauna entre Norte, Centro y Suramérica, una de las razones para que fuera incluido en la Lista de Patrimonio Mundial en 1994.

Las especies animales más representativas del área son: el águila arpía (*Harpia harpyja*), la danta (*Tapirus bairdii*), la guacamaya (*Ara spp*), la guagua

(*Cuniculus paca*), el jaguar (*Panthera onca*), el manatí (*Trichechus manatus*), la marimonda (*Ateles sp*), el mono aullador (*Alouata palliata*), el mono cariblanco (*Cebus albifrons*), la nutria (*Lontra longicaudis*), el perro de monte (*Potos flavus*), el puerco manao (*Pecari tajacu*), el puma (*Puma concolor*), el tití (*Saguinus leucopus*), el zaino (*Tayassu tajacu*) y el zorro (*Eira barbara*), entre otros.

Los Katíos tiene reportadas 669 especies de plantas, repartidas en 116 familias, lo que evidencia la inmensa variedad forestal del área protegida, si se tiene en cuenta que para toda la región del Chocó se ha reportado un total de 155 familias. Además de la vegetación herbácea y flotante de ciénagas y pantanos, sobresalen la palma, conocida como pangana (*Raphia taedigera*), resistente a las inundaciones; la jacaranda (*Jacaranda copaia*); la palma mil pesos (*Jessenia polycarpa*) y el cativo (*Prioria copaifera*).

En los alrededores del parque habitan actualmente varias comunidades afrocolombianas de los títulos colectivos de Bocas del Atrato, Cacarica, La Larga, Leoncito, Mayor del Bajo Atrato y Tumaradocito. También existen los resguardos indígenas de Embera-Chamí-Katío de La Raya, Kuna Makilakuntiwala (Arquía), Perancho y Peranchito.

LOS KATÍOS NATIONAL PARK

DATE OF INSCRIPTION: 1994

CRITERIA

- ♦ **Criteria IX:** To be outstanding examples representing significant on-going ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals
- ♦ **Criteria X:** To contain the most important and significant natural habitats for in-situ conservation of biological diversity, including those containing threatened species of outstanding universal value from the point of view of science or conservation.

This Park has some of the richest flora in the world in terms of biodiversity, and it is home to several threatened animal species. It is also an essential point of exchange between species of Central and South America.

The Los Katíos National Park has an area of 73 000 ha. It is located in northwest Colombia on the border with Panama, within the municipal districts of Riosucio, Department of Chocó, and Turbo, Department of Antioquia.

The park is divided into three sectors, defined by the topographic characteristics of the region: mountains and hills, plains and swampland. The protected zone is part of the Darien Gap, one of the richest places in the world for water resources, with such impressive and beautiful waterfalls as El Tendal, La Tigra and El Tilupo.

The park is in a tropical humid woodland zone, with a high degree of endemism with unique species. It is estimated that there are 550 species of vertebrates and 113 species of fish; and 412 species of birds have been recorded. The park is considered to be the most important filter or barrier for the exchange of fauna between North, Central and South America, and that is one of the reasons why it was included in the World Heritage list in 1994.

Among this great diversity of fauna, there are some very important species: Baird's tapir (*Tapirus bairdii*), bare-faced tamarin (*Saguinus leucopus*), collared peccary (*Pecari tajacu*), fox (*Eira Barbara*), manatee (*Trichechus manatus*), harpy eagle (*Harpia harpyja*), howling monkey (*Alouata palliata*) jaguar (*Panthera onca*), kinkajou (*Potos flavus*), lipped peccary (*Tayassu tajacu*), macaw (*Ara spp.*), monkey (*Ateles sp.*), neotropical river-otter (*Lontra longicaudis*), puma (*Puma concolor*) and white-faced monkey (*Cebus albifrons*), amongst others.

As also reported 669 botanical species, shared between 116 families, which is evidence of the immense variety of flora in this protected area, considering that a total of 155 families have been recorded for the entire region of Chocó. Also in addition to the herbaceous vegetation and the floating vegetation of creeks and swamps, there is also the flood-resistant pinecone palm (*Raphia taedigera*); the jacaranda (*Jacaranda copaia*); the bataua palm (*Jessenia polycarpa*) and the cativo (*Prioria copaifera*).

A number of Afrocolombian communities with collective title to their lands live around the park today, in Bocas del Atrato, Cacarica, La Larga, Leoncito, Mayor de Bajo Atrato and Tumaradocito. The most important communities are those of Bijao, Puente América and Tumaradó. There are also indigenous reservations of the Embera-Chami-Katío, Kuna Makilakuntiwala (Arquíá), in La Raya, Perancho and Pernachito.



AQUI CONFINA LA VIDA
CON LA ETERNIDAD.

CENTRO HISTÓRICO DE SANTA CRUZ DE MOMPOX

AÑO DE INSCRIPCIÓN: 1995

CRITERIOS

- ♦ **Criterio IV:** Ser un ejemplo sobresaliente de un tipo de construcción o de conjunto arquitectónico o de paisaje, que ilustra una o varias fases importantes de la historia.
- ♦ **Criterio V:** Ser un ejemplo destacado de formas tradicionales de asentamiento humano o de utilización de la tierra, representativas de una cultura (o de varias culturas), sobre todo cuando se han vuelto vulnerables debido al impacto provocado por cambios irreversibles.

A mediados del siglo XIX el cauce del río Magdalena, el más importante de Colombia, fue desviado, hecho que le quitó a Mompox su importancia en la vida económica del país, pero que le permitió conservar casi intacto su Centro Histórico.

La Villa de Santa Cruz de Mompox fue fundada en marzo de 1540 por el licenciado Juan de Santa Cruz, en el sitio que ocupaba el pueblo del Cacique Mompoj, dentro de la isla Margarita o de Mompox, en la depresión momposina del río Magdalena. Gran cantidad de caños y ciénagas cruzan la isla, y han servido históricamente como medio de comunicación para los pobladores de estas regiones. Esta particularidad determinó además que el crecimiento urbano de Mompox fuera siempre limitado y organizado por el río (no alrededor de una plaza principal, como la mayoría de las poblaciones españolas), con tres calles principales paralelas a este: la calle de la Albarrada, la calle Real del Medio y la calle de Atrás.

La función inicial de Mompox fue servir de puerto en el brazo oriental y principal que formaba el río Magdalena, así como de punto de comercio y comunicación con el interior del país. Los oficios de alfarería, cerrajería, ebanistería, forja y orfebrería fueron un distintivo de la región y convirtieron a

la urbe en una de las ciudades más prósperas de principios del siglo XIX. Fue, además, la primera población colombiana en proclamar su independencia de España.

Después de que el cauce del río Magdalena se desviara, a mediados del siglo XIX, Mompo quedó sin posibilidad de navegación. Ese aislamiento facilitó que sus inmuebles y Centro Histórico se hayan conservado excepcionalmente hasta la actualidad, una de las razones para incluirlo en 1995 en la Lista de Patrimonio Mundial.

Actualmente los momposinos les dan un gran valor a su historia y a la permanencia de esta como una parte viva de la ciudad actual y de lo cotidiano. Los parques y las plazas tradicionales de la ciudad son aún espacios de reunión y encuentro, y los inmuebles del sector histórico conservan un uso residencial predominante, lo que ha contribuido a una adecuada preservación en el tiempo. El Centro Histórico es además el principal escenario de eventos que unen el simbolismo de la tradición religiosa y cultural, como la celebración de la Semana Santa.

HISTORIC CENTRE OF SANTA CRUZ DE MOMPOX

DATE OF INSCRIPTION: 1995

CRITERIA

- ♦ **Criteria IV:** To be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history.
- ♦ **Criteria V:** To be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change.

In the mid-19th century, the course of the Magdalena, Colombia's most important river, was diverted, and Mompo was shorn of its importance in the Co-

lombian economy; but at the same time, this misfortune enabled its Historic Centre to be preserved almost intact.

The town of Santa Cruz de Mompoj was founded in march 1540 by Juan de Santa Cruz, in a place formerly occupied by the people of the local chieftain Mompoj, in Margarita Island in the Mompoj Depression of the Magdalena River. A large number of streams and creeks run across the island, and were used for years as a means of communication for the local population. This particular geographical features of the area meant that the growth of Mompoj would always be limited, and was dictated by the river (there was no main square such as are to be found in most Spanish foundations) with three parallel main streets: the Calle de la Albarrada, the Calle Real del Medio and the Calle de Atrás. Between these streets, there were divisions into blocks, with corridors or lanes around the sides.

The initial function of Mompoj was as a port on the eastern and principal branch of the Magdalena and as a meeting point for commerce and communication with the interior.

The trades of the gold and silver smiths, the cabinetmakers, the locksmiths and blacksmiths were a distinctive characteristic of the region, and made Mompoj one of the most prosperous of cities at the beginning of the 19th century. It was, also, the first city in Colombia to proclaim independence from Spain.

After the course of the Magdalena was diverted in the mid-19th century, Mompoj could no longer be reached by river, and its importance dwindled as that of Magangue - on the new course of the river - grew. But that same isolation meant that the buildings there and the Historic Centre have been exceptionally well preserved up to the present day; and this was one of the reasons for its inclusion in the World Heritage List in 1995.

Today, the people of Mompoj value their history greatly, and make its continuity a living part of the town of today and its daily life. The old parks and plazas are still meeting points; the properties in the historic centre are still mainly residential, and this too has helped to preserve them over time. The Historic Centre is also the main scene of events which link the symbolism of religious and cultural tradition, in events such as the celebration of Holy Week.



PARQUE ARQUEOLÓGICO DE SAN AGUSTÍN

AÑO DE INSCRIPCIÓN: 1995

CRITERIOS

- ♦ **Criterio III:** Dar testimonio de una tradición cultural única o excepcional, o de una civilización viva o desaparecida.

En San Agustín se encuentra el que es considerado como el mayor conjunto de monumentos religiosos y esculturas megalíticas en América del Sur. Son testimonio de la creatividad e imaginación de una sociedad que incidió en otras culturas precolombinas del norte de la región andina.

La ocupación humana del Alto Magdalena comenzó durante el período Arcaico, hace unos seis mil años, pero es a partir del período Formativo (1000 a. C. - 1 d. C.) que se encuentran vestigios de sociedades sedentarias, con asentamientos dispersos, principalmente en zonas de alta productividad agrícola. Durante el período siguiente, llamado Clásico Regional (1-900 d. C.), la densidad demográfica aumentó y se formaron poblados y centros ceremoniales importantes, constituidos por grandes montículos de tierra que cubrían dólmenes funerarios construidos con enormes lajas, así como estatuas de piedra de seres mitológicos. Evidencias arqueológicas de canales de drenaje indican que la agricultura se intensificó, posiblemente para alimentar a una población cada vez más numerosa. Muchos de los poblados de este período fueron abandonados antes del arribo de los españoles, por razones aún desconocidas.

El parque arqueológico de San Agustín se encuentra en los municipios de Isnos y San Agustín, en el suroccidente de Colombia, y hace parte del "Cinturón Andino", reconocido como Reserva de la Biósfera por la UNESCO. En 1995 fue incluido en la Lista de Patrimonio Mundial, y comprende dos parques nacionales: San Agustín y Alto de los Ídolos.

En el primero de ellos se encuentran algunos de los sitios más representativos de este proceso histórico, especialmente del período Clásico Regional.

En los sitios Mesitas A, B y C se encuentran lugares ceremoniales; asimismo, la Fuente de Lavapatas es un gran complejo de canales, estanques y tallas de figuras humanas, reptiles y anfibios esculpidos en forma cuidadosa en el lecho rocoso de la quebrada.

Por su parte, en el Alto de Lavapatas se han identificado las evidencias más antiguas de la presencia humana del Alto Magdalena (año 3300 a. C.), pero también contiene un montículo funerario, estatuaria y numerosas tumbas simples de lajas de piedra.

El parque arqueológico Alto de los Ídolos corresponde al mismo periodo, pero presenta mayor densidad de tumbas monumentales. Lo conforman doce montículos funerarios con veintitrés estatuas y ocho sarcófagos monolíticos localizados sobre una gran terraza artificial en forma de herradura. Cerca de allí se encuentra otro sitio ceremonial, el Alto de las Piedras, donde hay once estatuas distribuidas alrededor de los restos de cuatro templetas funerarios.

SAN AGUSTÍN ARCHAEOLOGICAL PARK

DATE OF INSCRIPTION: 1995

CRITERIA

- ◆ **Criteria III:** To bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared.

San Agustín contains what is held to be the largest collection of religious monuments and megalithic sculptures in South America. They bear witness to the creativity and imagination of a society which had an influence on other pre-columbian cultures in the Andean region.

Human occupation of the Upper Magdalena Valley started during the Archaic period, some 6 000 years ago. But it is as of the Formative period (1000 BC-1 AD), in which we find traces of sedentary societies, in scattered settlements, mainly in place with good agricultural productivity. During the following

period, known as the Regional Classical period (1-900 AD), the population grew, and villages and important ceremonial centres were founded. Archaeological evidence of drainage channels suggest that agriculture was intensified, possibly to feed an increasingly large population. Many of the villages of settlement of this period were abandoned before the Spaniards arrived, for reasons that no-one has been able to explain.

The principal archaeological remains of the San Agustín Archaeological Park are to be found between the municipalities of Isnos and San Agustín, which form part of the "Andean belt", recognized as a Biosphere Reserve by UNESCO. In 1995, the Park was included in the World Heritage List, and comprises two national archaeological parks: San Agustín and Alto de los Ídolos.

The San Agustín Archaeological Park contains some of the most important sites that reflect the historical process of development, in particular from the Regional Classical period. In the sites Mesitas A, Mesitas B and Mesitas C there are ceremonial places, while Fuente de Lavapatas contains a large complex of canals, pools, and sculptures of human figures, reptiles and amphibians, most certainly for ceremonial use, carefully carved out of the rocky bed of the Lavapatas stream. In the Alto de Lavapatas site the oldest evidence of human presence in the Upper Magdalena Valley has been identified (3300 BC). It also contains a funeral mound, statuary, and a number of simple tombs made of slabs of rock, corresponding to the Regional Classical period.

The Alto de los Ídolos Archaeological Park belongs to the same period, but it has a bigger density of monumental tombs. There are 12 funeral mounds, with 23 statues and eight monolithic sarcophagi placed on a large artificial terrace in the form of a horseshoe. Close by, there is another ceremonial site, Alto de las Piedras, which has eleven statues grouped around the remains of at least four funeral temples.



PARQUE ARQUEOLÓGICO DE TIERRADENTRO

AÑO DE INSCRIPCIÓN: 1995

CRITERIOS

- ♦ **Criterio III:** Dar testimonio de una tradición cultural única o excepcional, o de una civilización viva o desaparecida.

Los hipogeos de Tierradentro fueron reconocidos por el Comité de Patrimonio Mundial como "un testimonio único de la vida cotidiana y de los ritos funerarios y religiosos de una sociedad prehispánica desarrollada y estable de la región norte de los Andes, en América del Sur".

El parque arqueológico de Tierradentro se encuentra en el distrito rural de San Andrés de Pisimbalá, municipio de Inzá, departamento del Cauca, en el suroeste de Colombia. Tiene un clima tropical andino con una temperatura media de 18 °C, con heladas frecuentes durante la estación seca. La precipitación media anual es de 1500mm, con dos temporadas lluviosas: entre abril y mayo, y entre octubre y noviembre.

Se conoce como Tierradentro a la región conformada por los municipios de Inzá y Páez ubicados en el Macizo Colombiano de la cordillera Central de los Andes. El parque se caracteriza por sus monumentales tumbas subterráneas o hipogeos, excavadas en tiempos prehispánicos para servir de entierro secundario de carácter colectivo.

Los hipogeos, labrados en toba volcánica bajo los filos de las montañas, semejan viviendas y fueron profusamente decorados con nichos, escaleras, columnas antropomorfas y pinturas geométricas, así como con serpientes y lagartos de color rojo, negro y blanco. Aparecen en grupos y están compuestos de un pozo de descenso y una cámara funeraria. Las investigaciones arqueológicas, efectuadas desde la década de 1970, han permitido relacionar estas evidencias principalmente con sociedades agrícolas de los períodos Formativo (1000 a. C-1 d. C.) y Clásico Regional (1-900 d. C.).

Otros vestigios arqueológicos localizados en la zona incluyen concentraciones de estatuas de piedra volcánica de un estilo similar a las que se encuentran en el parque arqueológico de San Agustín, en la región del Alto Magdalena, y rastros de actividades domésticas de muchos siglos de asentamiento agrícola. Los hipogeos, la estatuaria y otras evidencias se encuentran especialmente concentrados en los predios del parque arqueológico, pero también son visibles en áreas vecinas como El Marne, Belalcázar y San Andrés de Pisimbalá.

Tierradentro ha sido reconocido por el Estado colombiano desde 1931, cuando se declararon como de utilidad pública los monumentos y objetos arqueológicos de la región del Alto Magdalena. En 1995 fue incluido en la Lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO.

NATIONAL ARCHAEOLOGICAL PARK OF TIERRADENTRO

DATE OF INSCRIPTION: 1995

CRITERIA

- ◆ **Criteria III:** To bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared.

The Tierradentro hypogea were recognized by the World Heritage Committee as "a unique testimony to the daily life and funeral and religious rites of a pre-Hispanic society which developed and settled in the Northern Andean region of South America."

The Tierradentro Archaeological Park is in the rural district of San Andrés de Pisimbalá, Municipal District of Inzá, department of Cauca, in South West Colombia. It has a tropical Andean climate, with an average temperature of 18 °C, with frequent frosts during the dry seasons. Average annual rainfall is 1500 mm, with two rainy seasons during April and May, and between October and November.

Tierradentro is the region formed by the municipalities which are today Inzá and Páez, in the Colombian Massif of the Central range of the Andes. The park is famous for its monumental underground tombs, and for the large numbers of archaeological sites. It has hundreds of underground funeral chambers, or hypogea, excavated in pre-Hispanic times for collective burials.

The hypogea are worked in volcanic rock, under the ridges of the mountains, looking like houses. They are profusely decorated with niches, stairways, anthropomorphic columns and geometrical paintings of serpents and lizards in red, black and white. They are grouped in cemeteries, and each consists of a well leading down to a funeral chamber. Archaeological research from the 1970s has discovered that they are associated mainly with the agricultural societies of the Formative period (1000 BC-1 AD) and the Regional Classical period (1-900 AD).

Other archaeological traces located in the area include, along with the hypogea, concentrations of volcanic stone statues in a similar style to those of San Agustín in the Upper Magdalena, and there are indications of domestic activities during many centuries of agricultural settlement. The hypogea, the statuary and other evidence are particularly concentrated inside the area of the Tierradentro Park, but there are also examples in other areas such as Marne, Belalcázar and San Andrés de Pisimbalá.

Tierradentro has been recognized by the Colombian state since 1931 (Law 103) when the monuments and archaeological objects of the Upper Magdalena were declared to be "of public utility". In 1995, the Park was included in the World Heritage List.



SANTUARIO DE FAUNA Y FLORA DE MALPELO

AÑO DE INSCRIPCIÓN: 2006

CRITERIOS

- ♦ **Criterio VII:** Contener fenómenos naturales o áreas de excepcional belleza natural e importancia estética.
- ♦ **Criterio IX:** Ser ejemplo de importantes procesos ecológicos y biológicos en la evolución y desarrollo terrestre, acuático y de los ecosistemas costeros y marinos, además de las comunidades de plantas y animales.

La mayor reserva protegida contra la pesca en el Pacífico oriental ha sido considerada un verdadero laboratorio viviente, visitado constantemente por expediciones de científicos que investigan y monitorean sus múltiples especies y ecosistemas.

El santuario de fauna y flora de Malpelo se ubica a 490 kilómetros al oeste de la costa de Buenaventura, en el Pacífico colombiano. En él se distinguen dos ecosistemas: uno terrestre (la isla de Malpelo, con 350 hectáreas), y otro marino (de 857 150 hectáreas).

Malpelo fue incluido en la Lista de Patrimonio Mundial en 2006, por constituir "la reserva más grande protegida contra la pesca en el Pacífico oriental tropical". Es un área marina protegida intacta, con ecosistemas no amenazados ni modificados, sin especies invasoras, que "ofrece posibilidades únicas de conservación de los ecosistemas, de investigación y de buceo recreativo".

La isla se encuentra en la cúspide de la cordillera volcánica llamada Dorsal de Malpelo, que desciende hasta los 4 000 metros de profundidad. Está rodeada por once peñascos con alturas de entre 10 y 40 metros. Su vegetación es escasa y primitiva, especialmente compuesta por algas, líquenes, musgos, algunas gramíneas, leguminosas arbustivas y helechos.

Por encontrarse aislada del continente, Malpelo presenta especies endémicas como el cangrejo terrestre (*Johngarthia malpilensis*), el lagarto (*Anolis agassizi*), el geko de hábitos nocturnos (*Phyllodactylus transversalis*) y el lagarto punteado (*Dipoglossus millepunctatus*). Sobre la isla habita la colonia

reproductiva más grande del mundo del piquero enmascarado (*Sula granti*) y se han registrado 63 especies de aves residentes, migratorias y transitorias, entre las que sobresalen las gaviotas nocturnas (*Creagrus furcatus*).

En el ambiente marino se destacan formaciones coralinas con una adaptación de crecimiento especial en forma de terrazas, que ofrece un paisaje impactante. Entre la fauna marina se encuentran los tamboreros (*Arothron meleagris*), los peces mariposa (*Johnrandallia nigrirostris*), los ángeles de mar (*Holacanthus passer*) y los pargos rayados (*Lutjanus viridis*), además de especies como los tiburones martillo (*Sphyrna lewini*), el tiburón ballena (*Rhynchodon typus*) y la manta diablo (*Manta birostris*). Se destacan mamíferos como los delfines nariz de botella (*Tursiops truncatus*), otras especies de delfines y la ballena jorobada (*Megaptera novangliae*).

Malpelo es la novena área marina de protección absoluta más grande del mundo y uno de los cinco lugares más hermosos para practicar buceo. Sus impresionantes paisajes submarinos son producto de la naturaleza volcánica del archipiélago y de ciertos procesos erosivos.

MALPELO FLORA AND FAUNA SANCTUARY

DATE OF INSCRIPTION: 2006

CRITERIA

- ♦ **Criteria VII:** To contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance.
- ♦ **Criteria IX:** To be outstanding examples representing significant on-going ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals.

The largest reserve protected from fishing in the eastern Pacific is thought by many to be a genuine living laboratory, constantly visited by scientific expeditions which investigate and monitor its many species and ecosystems.

The Malpelo Flora and Fauna Sanctuary is 490 km west of Buenaventura, in the Colombian Pacific. It has two clearly different type ecosystems: one land system and the other, a marine system.

Malpelo was included in the World Heritage List in 2006, as being the "largest reserve protected against fishing in the entire tropical eastern Pacific, a marine area protected intact, of world importance, with un-threatened and unmodified ecosystems and no invader species, which is essential to the maintenance and reconstitution of the shark population, of giant sea-bass, and of globe-fish in the tropical eastern Pacific", and which "offers unique possibilities for conservation of ecosystems, research, and recreational diving."

The Island of Malpelo is the peak of an imposing and unique volcanic mountain chain called the Malpelo Ridge, whose walls go some 4000 m below sea level. The island is surrounded by 11 other peaks at altitudes of between 10 and 40 m. Vegetation is scarce and primitive, but important to the survival of several species of land fauna. This is particularly composed of algae, lichens, mosses, some grasses, leguminous shrubs and ferns.

Since it is isolated from the continent, Malpelo has endemic species such as the landcrab (*Johngarthia malpilensis*), the lizard (*Anolis agassizi*), the leaf-toed gecko (*Phyllodactylus transversalis*), the dotted galliwasp (*Diploglossus millepunctatus*). The island also has the world's largest reproductive colony of the Nazca booby (*Sula granti*) and a total of 63 species of resident, migratory and transitory species have been recorded: one of the most famous is the swallow-tailed gull.

In the marine environment, there are large coral formations with an adaptation of special growths in the form of terraces, which produced an impressive marine landscape. Among the fish associated with these ecosystems in particular there are guinea-fowl puffers (*Arothron meleagris*), barberfish (*Johnrandallianigrirostris*), king angelfish (*Holacanthus passer*) blue, red snapper (*Lutjanus viridis*), king angelfish blue and red snapper. Fish fauna are particularly rich and diverse, with a big number of scalloped hammerhead sharks, the spectacular whale shark, which can grow to up to 15m long, and the giant manta ray. Among the 13 species of marine mammals there are the bottle-nosed dolphins bottle-nosed dolphins (*Tursiops truncatus*) and other dolphins, and the hump-backed whale (*Megaptera novangliae*), and sometimes, a sea wolf gets lost, and comes in from the Galapagos area.

Malpelo is the ninth largest marine protected marine area in the world, and one of the five most beautiful for diving, according to leading specialist magazines. The impressive underwater landscapes are the product of the volcanic nature of the Archipelago, and certain erosive processes.

**LISTA
REPRESENTATIVA
DEL PATRIMONIO
CULTURAL
INMATERIAL DE
LA HUMANIDAD**

**REPRESENTATIVE LIST OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE OF HUMANITY**



CARNAVAL DE BARRANQUILLA

AÑO DE INSCRIPCIÓN: Fue declarado Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad en el año 2003, e incluido en la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en noviembre de 2008.

En el mes de febrero, durante cuatro días, barranquilleros y visitantes, mediante el uso de disfraces y máscaras, la exclamación de cantos y letanías, la exhibición de danzas, desfiles, comparsas y representaciones cómico-dramáticas, cumplen una cita para dar vida a este espíritu festivo y tradicional.

Cada año en Colombia, como una herencia de la tradición carnalera mundial, se celebra el Carnaval de Barranquilla. Esta tradición, fusión de las herencias culturales indígenas, africanas y europeas, hunde sus raíces en el siglo XVI y, según los expertos, tuvo su desarrollo en las localidades de Cartagena de Indias, Mompo y Santa Marta. Allí, los pueblos indígenas y la diáspora africana aprovechaban la licencia concedida por la Administración virreinal para combinar sus creencias ancestrales con la parodia de los usos y costumbres de los españoles, a través de la danza y el canto.

Posteriormente, aprovechando la comunicación que permitían las ciénagas, los ríos y el mar, estas expresiones culturales de varios pueblos de la costa Caribe encontraron, en la pujante ciudad costera del siglo XIX, el espacio propicio para su fomento creativo. Desde entonces, el Carnaval de Barranquilla se convirtió en una de las fiestas más auténticas y significativas para la nación colombiana. Esta celebración, donde la cultura popular es protagonista, conjuga la vitalidad de una tradición compleja con la frescura y espontaneidad de los ciudadanos que, año tras año, participan en ella.

La proclamación del Carnaval de Barranquilla como Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad, el 8 de noviembre de 2003, ha implicado un importante compromiso con la salvaguardia de esta manifestación cultural. Factores como los desplazamientos forzados, la escasez de recursos económicos, la imposición de logotipos comerciales, la estigmatización de algunas expresiones culturales y la inexistencia de proyectos educativos que preserven las tradiciones en los sectores populares, son elementos que amenazan al Carnaval de Barranquilla, y que demandan un grado

de compromiso y reflexión de parte del Gobierno y de los gestores y actores del Carnaval.

Actualmente, el Carnaval de Barranquilla sigue cumpliendo así su importante papel como espacio de encuentro donde se fortalece la identidad colectiva e individual, expresión de la simbología cotidiana de los hombres y mujeres del Caribe colombiano y escenario de la alteridad cultural para el ejercicio de la convivencia.

THE CARNIVAL OF BARRANQUILLA

DATE OF INSCRIPTION: It was declared Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage in 2003 and included in the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity in November 2008.

During four days through the month of February the people of Barranquilla and their visitors, all in fancy dresses and masked, burst into chant and song, with dance exhibitions, parades, musical contests and comic-dramatic performances - bringing life and high spirits to tradition.

In Colombia, every year as a legacy of a worldwide tradition, we celebrate the Carnival of Barranquilla. This tradition is a fusion of the cultural heritage of the indigenous people, and the African and European influences, that started to develop in the 16th century —according to experts— in Cartagena, Mompox, and Santa Marta. There, the vassal indigenous peoples and the African diaspora took advantage of the licence granted by the Spanish colonial administration to combine their ancestral beliefs with a parody of the customs and habits of the Spaniards, through dance and song.

Later, in the 19th century, using the advantages of the communication provided by the creeks, the rivers and the sea, these cultural expressions from a number of peoples along the Caribbean coast came together in the city of Barranquilla, an ideal place for creative development. Since then, the Carnival of Barranquilla has become one of the most authentic and significant festivals in Colombia. The celebration, in which popular culture plays the leading part, provides an interplay between the vitality of a complex tradition with the freshness and spontaneity of all those who, year after year, take part in it.

The proclamation of the Carnival of Barranquilla as a Masterpiece of Oral and Intangible Heritage, on November 8th, 2003, has brought an important commitment to consider the event as a cultural manifestation. Factors such as forced displacement, the scarcity of funds, the imposition of commercial logos, the stigmatisation of some cultural expressions and the non-existence of educational projects to preserve the traditions of the people, are all elements which threaten the Carnival of Barranquilla, and which require a degree of commitment and reflection on behalf of the Government, and those who manage and take part in the Carnival.

Today, the Carnival of Barranquilla continues to play an important role as an opportunity for encounter, in which collective and individual identity are both strengthened, with an expression of the day-to-day symbols of men and women of the Colombian Caribbean, and a scenario of a "cultural otherness", as a positive contribution to communal coexistence.



ESPACIO CULTURAL DE SAN BASILIO DE PALENQUE

AÑO DE INSCRIPCIÓN: Fue declarado Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad en el año 2005, e incluido en la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en noviembre de 2008

La declaratoria del Espacio Cultural de San Basilio de Palenque como Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad, el 25 de noviembre de 2005, fue fruto de la iniciativa de un grupo de jóvenes palenqueros por reconocer y fortalecer sus tradiciones culturales.

En 1599 Benkos Biohó, un africano esclavizado traído de la región de Guinea-Bissau a Cartagena, junto con trece esclavos más, emprendió el camino hacia la libertad y le dio vida al Palenque de San Basilio, un pueblo que hoy cuenta con aproximadamente 3500 habitantes, en el municipio de Mahates, departamento de Bolívar, en la zona norte de Colombia.

Con la fuga de Benkos empezó un fuerte movimiento de formación de palenques en el siglo XVII. Éstos se convirtieron en verdaderas sociedades de hombres libres, con una economía propia, formas organizativas y militares de defensa acordes con las circunstancias, y unas prácticas culturales que articulaban las particularidades africanas con elementos culturales de los grupos dominantes. Los palenques generaron un clima de inestabilidad y zozobra política permanente en la sociedad esclavista colonial, lo que obligó a la metrópoli a expedir cédulas reales y normas generales tendientes a reducir y frenar las desbandadas cimarronas.

La dinámica histórica del Palenque de San Basilio permitió que la comunidad local conservara gran parte de sus peculiaridades culturales. Entre ellas se destaca el palenquero, lengua constituida por elementos hispánicos y con las características gramaticales de las lenguas bantúes, habladas en algunas regiones de la actual República Democrática del Congo. Se encuentran también expresiones musicales y orales como el lumbalú, los cantos de trabajo, los cantos de velorio, las décimas palenqueras, la música de sexteto y otras de reconocimiento nacional, como lo son el bullerengue sentao, la cumbia y el mapalé

que se practican en otros sitios del litoral caribe colombiano. Es importante también la organización social de la comunidad, que se basa en redes familiares extensas, en los grupos de edad llamados *kuagro* y en otras formas organizativas conocidas como *juntas*. La calidad de miembro del *kuagro* implica todo un sistema de derechos y deberes respecto los otros miembros del grupo, pero también una fuerte solidaridad interna.

La declaratoria de la UNESCO reconoció a San Basilio de Palenque como un lugar de memoria colectiva tanto para los afrocolombianos como para la comunidad africana en el mundo. Durante el proceso de candidatura, iniciado en 2003, la comunidad se reunió para concertar la definición de un conjunto de expresiones culturales que, por su arraigo y por los sentimientos de pertenencia que genera, puede ser considerado como la piedra angular para la reivindicación de la identidad palenquera. Esta dinámica ha seguido, y en la actualidad la comunidad de San Basilio de Palenque trabaja activamente en el fomento, difusión y salvaguardia de su patrimonio cultural inmaterial.

THE CULTURAL SPACE OF SAN BASILIO DE PALENQUE

DATE OF INSCRIPTION: It was declared Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage in 2005 and included in the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity in November 2008.

The declaration of the Cultural Space of San Basilio de Palenque as a Masterpiece of Oral and Immaterial Heritage on November 25, 2005 was the result of the initiative of a group of young people from the Palenque, to recognize and strengthen their cultural traditions.

In 1599, Benkos Biohó, an African slave bought from the Guinea-Bissau region to Cartagena, with 13 other slaves started off on the road to freedom, penetrating into the rough terrain of the mangroves, creeks and swamps of Matuna, in the south of the Province of Cartagena. This is the origin of the Palenque de San Basilio, a settlement of some 3500 inhabitants in the municipal district of Mahates, Department of Bolivar in northern Colombia.

The escape of Benkos started a vigorous movement in the 17th century. The *palenques* became true societies of freemen, with their own economies, organization and military structures for defence (“palenque” means “palisade”) as circumstances required, and cultural practices which brought together African characteristics with the cultural elements of the dominant groups. The *palenques* created a climate of instability and permanent political unrest in the colonial slave-owning society, and this movement forced the city to issue royal warrants and regulations for land ownership to mollify the restless crowds.

The historical dynamics of Palenque de San Basilio enabled the local community to retain many of their cultural characteristics. This includes the palenquero language, formed by elements of Spanish, with some grammatical characteristics of the Bantu languages spoken in some parts of what is today the Democratic Republic of Congo. There are also musical and oral expressions, such as the *lumbalú*, the *cantos de trabajo* (working songs), the *cantos de velorio* (funeral dirges), the *décimas palenqueras* and the *música de sexteto* and others recognized elsewhere in Colombia such as bullerengue sentao, *cumbia* and *mapalé*, which are also common to other parts of the Colombian Caribbean. Another important feature is the way the community is organized, which is based on extended family networks, in age groups called *kuagros*, and other forms of organisation known as *juntas*. The fact of being a member of a *kuagro* implies a whole system of rights and duties to other members of the group, but also strong internal solidarity.

The declaration by UNESCO recognized San Basilio de Palenque as a place of collective memory, both for the Afro-Colombians and for the African community around the world. During the process of nomination of San Basilio de Palenque as a candidate in the Representative List of Intangible Heritage, starting in 2003, the community met to agree on a definition of a set of cultural expressions which, due to their deep-rooted feeling of belonging, can be considered to be the cornerstone for establishing the Palenque identity. This dynamic process has continued, and today the community of San Basilio de Palenque works constantly to foster, disseminate and protect its immaterial cultural heritage.



CARNAVAL DE NEGROS Y BLANCOS

AÑO DE INSCRIPCIÓN: 2009

El Carnaval de Negros y Blancos es un espacio de convivencia intensa, en el que los hogares se convierten en talleres colectivos para la presentación y transmisión de las artes carnalescas y en el que personas de todas clases se encuentran para expresar sus visiones de la vida.

Surgido de tradiciones nativas andinas e hispánicas, el Carnaval de Negros y Blancos es un gran acontecimiento festivo que tiene lugar todos los años, entre el 28 de diciembre y el 6 de enero, en San Juan de Pasto, al sudoeste de Colombia.

El primer día de las festividades se celebra el Carnaval del Agua, durante el cual se rocían calles y casas para crear una atmósfera lúdica. El 31 de diciembre tiene lugar el Desfile de Años Viejos, en el que las comparsas recorren las calles con monigotes satíricos que representan a personalidades y eventos de actualidad. Esta jornada finaliza con una cremación ritual del Año Viejo.

Los dos últimos días del carnaval son los más importantes, cuando todos los participantes, sea cual sea su etnia, se maquillan de negro el primer día y de blanco el segundo, para simbolizar así la igualdad y unir a todos los ciudadanos en una celebración común donde se exalta la diversidad étnica y cultural.

Gracias al esfuerzo de la comunidad nariñense y al legado artesanal que conservan las familias pastusas, el carnaval se sigue realizando con el esplendor y la suntuosidad que lo caracterizan. A lo largo de todo el año los artesanos trabajan intensamente, acompañados de los nariñenses que, sin ser artesanos, también están inmersos en la cristalización de los proyectos, haciendo de esta fiesta parte de su cotidianidad.

En diciembre de 2007 el Ministerio de Cultura declaró el Carnaval de Negros y Blancos como bien de interés cultural del ámbito nacional, mediante la Resolución 1557 de 2007, y en septiembre de 2009 se inscribió en la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

THE BLACKS AND WHITES CARNIVAL

DATE OF INSCRIPTION: 2009

The Blacks and Whites Carnival is a space of intensive coexistence, Where homes are places for the collective workshop and presentation and transmittion of the carnival art and were people meet to express their varied vision of life.

Arising out of native Andean and Hispanic traditions, the *Carnaval de Negros y Blancos* (Blacks and Whites Carnival) in San Juan de Pasto, in south-western Colombia, is a great celebration lasting from the 28th of December until the 6th of January.

The celebrations begin with the Carnival of Water, where homes and streets are sprayed with water to initiate a festive mood. On New Year's Eve, the Old Year's parade takes place, with marchers carrying satirical figures representing celebrities and current events, and culminating in a ritual by burning the satirical figures that represent the passing year.

The most important days of the carnival are the last two, when people regardless of their ethnic background paint their faces with black makeup the first day and with white talcum the next day to symbolize equality and integrate all citizens through a celebration of ethnic and cultural difference.

The Blacks and Whites Carnival is a period of intense communion, when private homes become collective workshops for the display and transmission of carnival arts and a wide range of people come together to express their views of life.

The festival is especially important as an expression of a mutual desire for a future of tolerance and respect.





PROCESIONES DE SEMANA SANTA EN POPAYÁN

AÑO DE INSCRIPCIÓN: 2009

Estas procesiones, incluidas en la Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en septiembre de 2009, no solo atraen a un número considerable de visitantes del mundo entero, sino que además constituyen un factor importante de cohesión social y de reforzamiento del sentido colectivo de identidad de la población local.

Celebradas desde el siglo XVI, las procesiones de Semana Santa de la ciudad de Popayán son una de las más antiguas conmemoraciones tradicionales de toda Colombia.

Desde el martes hasta el sábado anterior a la Pascua de Resurrección tienen lugar, entre las 8 y las 11 de la noche, cinco procesiones dedicadas respectivamente a la Virgen María, Jesucristo, la Santa Cruz, el Santo Entierro y la Resurrección, que recorren un itinerario de unos dos kilómetros por el centro de la ciudad.

Los elementos centrales de las procesiones son los pasos, imágenes representativas de la Pasión de Cristo, creadas y agrupadas con arreglo a normas complejas, que se hacen desfilar con una rica ornamentación floral. Las tallas de los pasos, que son de madera y datan su mayoría de finales del siglo XVII, son acompañadas en su recorrido por hileras de fieles portadores de cirios y vestidos con hábitos religiosos. Son notables tanto la calidad artística de los dorados y la ebanistería de los pasos como la atmósfera sonora y olfativa (incienso) de las procesiones, que también se caracterizan por su solemnidad.

Los preparativos de las procesiones de la Semana Santa de Popayán duran todo el año y se efectúan ajustándose a normas que vienen transmitiéndose de generación en generación y que se enseñan a los niños desde que tienen cinco años. Han generado un vocabulario y competencias específicas; las funciones y responsabilidades de cada uno de los participantes se definen y distribuyen con precisión.

La organización de las procesiones corre a cargo de vecinos de la ciudad, miembros de una Junta Permanente pro Semana Santa, que cooperan con las autoridades municipales y diversos organismos.

HOLY WEEK PROCESSIONS IN POPAYÁN

DATE OF INSCRIPTION: 2009

The processions included in the Representative List of Intangible Heritage in September 2009, not only attract a considerable number of visitors of the entire world, but in addition they constitute an important factor of social cohesion and a way to reinforce the sense of identity and belonging among local inhabitants.

The Holy Week processions in Popayán are one of the oldest traditions in Colombia, practised since the colonial period. From Tuesday to Saturday before Easter, between 8 p.m. and 11 p.m., a series of processions take place. The five processions, devoted to Mary, Jesus, the Cross, the Laying in the Tomb, and the Resurrection respectively, follow a two-kilometre route through the town centre.

Each procession is set around reliquary floats, or *pasos*, which are created and assembled according to complex rules. The reliquary floats are adorned with ornate, flower-decked wooden statues, most of which date from the late eighteenth century and depict the Easter story. The route is flanked on either side by worshippers carrying candles and wearing special clothing. The processions are remarkable for their artistic quality (gilding, cabinetwork), sounds and smells (incense).

Preparations, which last for a whole year, follow instructions passed down to children from age five, and from generation to generation. The processions have their own vocabulary and expertise, and the roles and responsibilities of each individual are precisely allocated.

Some inhabitants of the town, who have formed a general assembly to protect the tradition, act as the organizers and work with the authorities and various bodies.

The processions, which attract many visitors from around the world, are a major factor contributing to social cohesion and the local collective psyche.



EL SISTEMA NORMATIVO DE LOS WAYUUS, APLICADO POR EL *PÛTCHIPÛ'ÛI* (“PALABRERO”)

AÑO DE INSCRIPCIÓN: 2010

El Sistema Normativo Wayuu aplicado por el Palabrero o *PÛtchipÛ'Ûi* es el conjunto de principios, procedimientos y ritos que regulan o guían la conducta social y espiritual de los miembros de la comunidad wayuu.

La comunidad de los wayuus está asentada en la península de La Guajira, situada entre Colombia y Venezuela. Su sistema normativo comprende un conjunto de principios, procedimientos y ritos que rigen la conducta social y espiritual de la comunidad.

Inspirado en principios de reparación y compensación, este sistema es aplicado por las autoridades morales autóctonas: los *pÛtchipÛ'Ûis* o “palabrerros”, personas experimentadas en la solución de conflictos y desavenencias entre los clanes matrilineales de los wayuus. Cuando surge un litigio, las dos partes en conflicto, los ofensores y los ofendidos, solicitan la intervención de un *pÛtchipÛ'Ûi*. Tras haber examinado la situación, éste comunica a las autoridades pertinentes su propósito de resolver el conflicto por medios pacíficos. Si la palabra —*pÛtchikalü*— se acepta, se entabla el diálogo en presencia del *pÛtchipÛ'Ûi* que actúa con diplomacia, cautela y lucidez.

El sistema de compensación recurre a símbolos, representados esencialmente por la oferta de collares confeccionados con piedras preciosas o el sacrificio de bovinos, caprinos y vacunos. Incluso los crímenes más graves pueden ser objeto de compensaciones, que se ofrecen en el transcurso de ceremonias especiales a las que se invita a las familias en conflicto para restablecer la armonía social mediante la reconciliación.

La función de *pütchipü'üi* recae en tíos maternos —parientes especialmente respetados en el sistema de clanes matrilineales de los wayuus—, que se destacan por sus virtudes en el plano ético y moral.

THE WAYUU NORMATIVE SYSTEM, APPLIED BY THE *PÜTCHIPÜ'ÜI* (*PALABRERO*)

DATE OF INSCRIPTION: 2010

The Wayuu Normative System applied by the *pütchipü'üi* or *palabrero*, is the group of principles, procedures and rites that regulates or guides the social and spiritual behavior of the Wayuu community.

The Wayuu community inhabits the Guajira peninsula straddling Colombia and Venezuela. Its legislative system comprises a body of principles, procedures and rites that govern the social and spiritual conduct of the community.

The system, inspired by principles of reparation and compensation, is applied by the local moral authorities, the *pütchipü'üi* or *palabrer*os (orators), who are experts in resolving conflicts and disputes between the local matrilineal clans. When problems arise, the authority of the *pütchipü'üi* is sought by both parties in a dispute, the offender and those offended against. After analysing the situation, the *pütchipü'üi* informs the authorities concerned of his intention to resolve the conflict peacefully. In the event that the word —*pütchikalü*— is accepted, dialogue is established, wherein the *pütchipü'üi* acts with diplomacy, caution and intelligence.

The compensation system employs symbolism, represented primarily by the offering of necklaces made of precious stones or sacrifices of cattle, sheep and goats. Even the most serious crimes are compensated, compensations

being offered at special events to which the disputing families are invited to re-establish social harmony through reconciliation.

The *pūchipū'ūi* acquires his role by virtue of being a maternal uncle—an honoured role in the Wayuu system of matrilineal clans— and by possessing a character grounded in ethics and morals.



MÚSICAS DE MARIMBA Y CANTOS TRADICIONALES DEL PACÍFICO SUR DE COLOMBIA

AÑO DE INSCRIPCIÓN: 2010

Las músicas de marimba y cantos tradicionales del Pacífico sur colombiano reconocen en sus cantos y sonidos elementos de una herencia africana cuya fuerza trasciende lo musical y se convierte en uno de los pilares de la identidad de las comunidades portadoras de la manifestación.

Las músicas de marimba y los cantos tradicionales del Pacífico sur de Colombia forman parte del patrimonio cultural de los grupos afrocolombianos de los departamentos del Valle del Cauca, Cauca y Nariño.

Este arte musical combina las canciones de mujeres ("cantadoras") y hombres ("chureadores") con el sonido de instrumentos acústicos fabricados artesanalmente con materiales locales: madera de palma para las marimbas; madera y cuero para los tambores de sonido grave tocados con las manos; y bambú y semillas para las maracas.

Las interpretaciones musicales tienen lugar con motivo de la celebración de cuatro ritos: el arrullo, el currulao, el chigualo y el alabao. El arrullo es un rito religioso de culto a los santos dirigido por mujeres que preparan las imágenes de los santos venerados, así como las velas y los altares, e interpretan cantos al son de tambores y, a veces, de marimbas. El currulao, o baile de las marimbas, es un evento festivo en el que los hombres tocan estos instrumentos e interpretan cantos profanos, mientras los participantes cantan, bailan, comen, beben y narran relatos. El chigualo es un velatorio celebrado a raíz de la muerte de un niño pequeño, en el que los asistentes interpretan cantos *a cappella* ante el cuerpo del difunto cubierto de flores. El alabao es el velatorio de una persona adulta en el que se entonan también cantos *a cappella* de una gran tristeza.

Los conocimientos musicales inherentes a estos ritos tradicionales se transmiten oralmente de generación en generación: los jóvenes intérpretes son adiestrados por músicos de mayor experiencia. El patrimonio musical de la población afrocolombiana de la región no solo sigue siendo una fuente importante de identidad comunitaria en sus pueblos de origen, sino también en las zonas urbanas a las que ha emigrado una elevada proporción de sus habitantes en los últimos decenios.

MARIMBA MUSIC AND TRADITIONAL CHANTS FROM COLOMBIA'S SOUTH PACIFIC REGION

DATE OF INSCRIPTION: 2010

The marimba music and traditional chants from Colombia's South Pacific region, gathers in its chants and sounds the elements of an African heritage, whose strength transcends the musical aspect to become an identity pillar for the bearing communities.

Marimba music and traditional chants of Colombia's South Pacific region are the heritage of Afro-Colombian groups in the departments of Valle del Cauca, Cauca and Nariño.

Chanting by women and men (*cantadoras* and *chureadores*) blends with acoustic instruments, handcrafted using local materials: palm-wood marimbas, wooden and leather bass and hand drums, and bamboo and seed rattles.

This music is performed principally during four rituals: *arrullo*, *currulao*, *chigualo* and *alabao*. *Arrullo* is a saint worship ritual led by women, who prepare the saints, candles and altars and perform chants accompanied by drums and, on occasion, marimbas. The *currulao* (or *marimba dance*) is a festive occasion. Men play the marimba and perform profane chants while people sing, dance,

eat and drink, and recount stories. The *chigualo* is a wake following the death of a young child. The body is covered with flowers and a *cappella* chants are performed around it. The *alabao* is a wake following the death of an adult, where extremely sad chants are sung, also a *cappella*.

Musical knowledge of these traditions is passed on orally from generation to generation with younger performers guided by more experienced musicians. With a large proportion of the Afro-Colombian population of the region having moved to urban areas in recent decades, their musical heritage remains an important source of community identity, whether in their home villages or in town.

El Programa BITÁCORA DEL PATRIMONIO es un conjunto de herramientas, instrumentos y recursos dirigidos a diferentes públicos, que orientan procesos de aprendizaje sobre patrimonio cultural con el objetivo de fomentar el ejercicio del derecho a la memoria, el sentido de pertenencia, la convivencia y el reconocimiento de la diferencia.